Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mów do mądrości: Ty jesteś moją siostrą, rozum zaś nazwij (swoim) krewnym, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznaj mądrości: Ty jesteś moją siostrą, a rozum nazwij swoim krewnym, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mów do mądrości: Jesteś moją siostrą, a roztropność nazywaj przyjaciółką; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów mądrości: Siostraś ty moja, a roztropność przyjaciółką nazywaj, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzecz mądrości: Siostrą moją jesteś, a roztropność nazywaj przyjaciółką swoją: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mów do Mądrości: Ma siostro, przyjacielem nazywaj rozsądek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów do mądrości: Jesteś moją siostrą, a rozum nazwij przyjacielem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mów do mądrości: Moja siostro, nazwij roztropność swoją krewną, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mów do mądrości: „Jesteś moją siostrą!”. Umiejętność nazwij przyjaciółką, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mów do mądrości: ”Siostrą moją jesteś!” a roztropność nazywaj przyjaciółką, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Назви мудрість твоєю сестрою, а розумність зроби собі знайомою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mów do Mądrości: Ty jesteś moją siostrą! A rozwagę nazywaj powiernicą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedz do mądrości: ”Tyś moją siostrą”; i obyś zrozumienie nazwał ”krewną”, |